



Nº 50

REVISTA DE HISTORIA. Año 25, Julio-Diciembre, 2020

## Mariano Picón Salas en Japón: La fusión de otros dos mundos Entrevista con el Profesor Koichiro Yaginuma

SILVIA LIDIA GONZÁLEZ<sup>1</sup>  
UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE KANDA (KUIS)  
TOKIO-JAPÓN  
silvia-g@kanda.kuis.ac.jp

Koichiro Yaginuma ha sido profesor de lengua española en Japón, durante más de 30 años. Ha formado a miles de jóvenes en instituciones como la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, en la que fungió como vicerrector y responsable de varios proyectos de

1 Periodista y académica mexicana. Doctora en Estudios de Asia y África por El Colegio de México. Ha sido corresponsal en Washington, así como en algunas ciudades de Europa, Venezuela y Japón. Autora de *El ejercicio del periodismo* (México, Trillas, 1987); *Hiroshima: la noticia que nunca fue* (Mérida, Fundación Japón-Editorial Venezolana, 2004) y *De vuelta a casa: Dekasegi y la presencia latinoamericana en Japón* (Mérida, Cuadernos Japón, CEAA, 2012). Actualmente es profesora de Comunicación y Lengua en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda (KUIS), en Japón.

investigación. Es autor de textos para la enseñanza del español, trabajos de historia, relaciones diplomáticas y, entre sus traducciones, destaca la obra periodística de Gabriel García Márquez.

Su trayectoria académica está marcada por un profundo interés en la historia cultural de América Latina, que despertó desde su vida estudiantil, cuando sus maestros japoneses lo guiaron a explorar obras de pensadores fundamentales, como Mariano Picón Salas.

Una decisiva etapa en México, haciendo estudios de posgrado en historia, así como sus intensas experiencias y viajes sumergido en el contexto cultural de los países hispanoamericanos, han enriquecido su acervo bibliográfico y cultural. Sus clases están llenas de anécdotas, de humor, de fechas y nombres, y de ideas sobre el valor histórico de los pueblos, que suele compartir con sus alumnos, apoyado en la obra de Pedro Henríquez Ureña y Mariano Picón Salas, pensadores que aún considera fundamentales para los estudios hispánicos, en Japón.



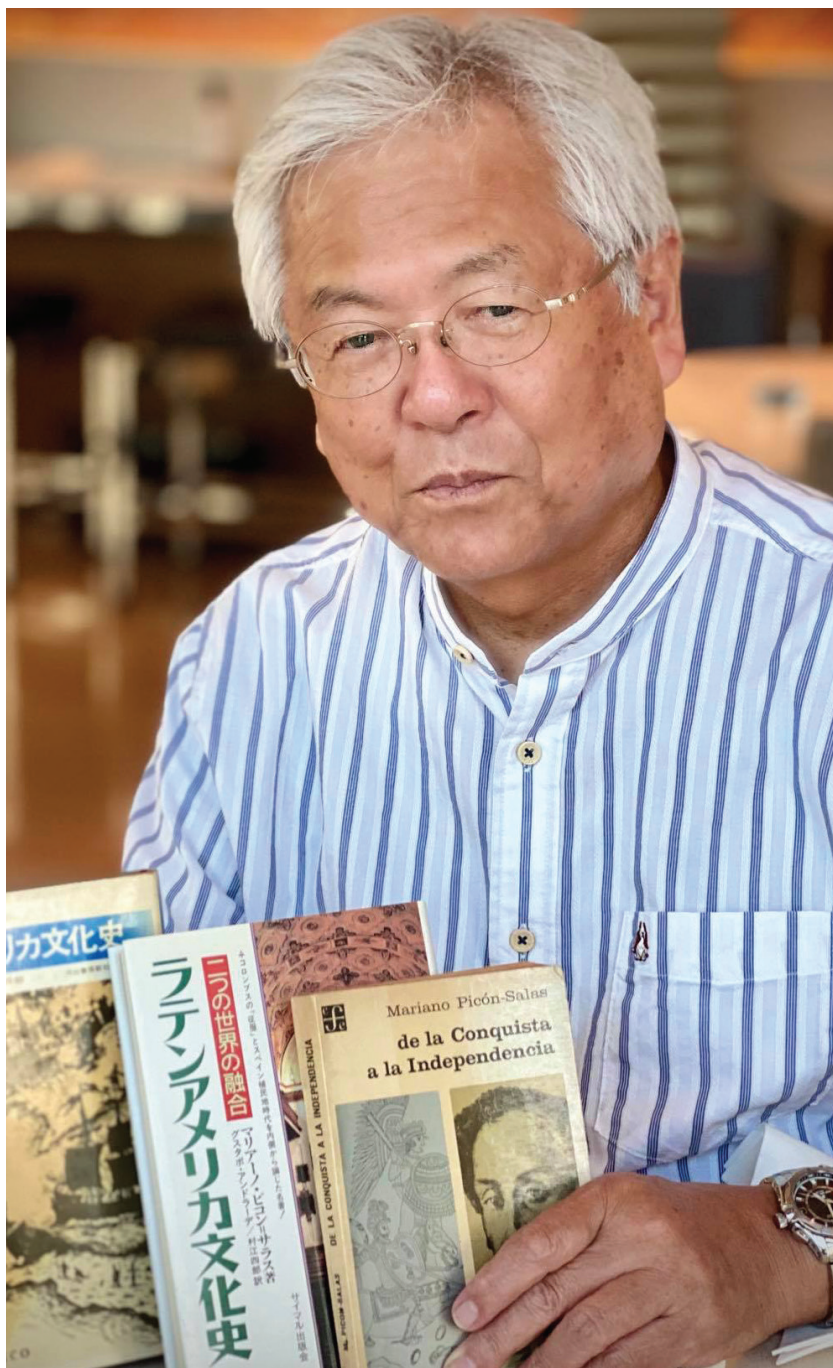
N° 50

REVISTA DE HISTORIA. Año 25, Julio-Diciembre, 2020

1. Antes de referirnos específicamente a la presencia de Mariano Picón Salas en Japón, ¿podría comentarnos cómo han evolucionado el interés y los estudios sobre América Latina entre los japoneses?

En Japón, el interés por la historia y cultura de América Latina ha venido aumentando en las últimas décadas. El deseo de conocer mejor los países de esa región no es exclusivo de la comunidad académica. En general, la sociedad japonesa se ha ido acercando más al mundo hispanohablante, en estos tiempos en que la globalización ha extendido los contactos... las relaciones políticas, económicas, de negocios, culturales y académicas. En este sentido, podemos encontrar cada vez más escuelas o universidades japonesas que tienen establecidos convenios académicos de intercambio estudiantil con distintas universidades de los países latinoamericanos. Como preparación para estas experiencias de intercambio y para diversas áreas de la vida profesional, los alumnos japoneses llevan cursos sobre la historia y la cultura de América Latina.

Esto complementa la enseñanza de la lengua española, que se ofrece en un importante número de universidades japonesas. Una significativa contribución al conocimiento de Latinoamérica, se la debemos a la presencia de profesores provenientes de esos países, con especialidades en ramas como la lingüística, literatura, comunicación, historia, política o economía. Junto a ellos, cada vez hay más académicos japoneses que se han especializado en diversas áreas de los estudios latinoamericanos. Uno de los puentes que ha unido a Japón con estos países, se remonta también a la historia de las



Nº 50

●  
REVISTA DE HISTORIA. Año 25, Julio-Diciembre, 2020

migraciones de agricultores japoneses que se establecieron desde finales del siglo XIX en México, Perú y Brasil. Durante el siglo XX, gracias a diversos convenios, más trabajadores fueron “en busca de otro sol” a lejanas tierras en Argentina, Bolivia, Colombia, Venezuela y otros países.

Las relaciones entre Japón y América Latina continúan progresando, y esto nos reta a seguir también enriqueciendo los contenidos en diversos cursos para la comprensión de la historia, la cultura y el pulso de la sociedad actual en la región.

## 2. ¿Cómo se dio, en su caso, el acercamiento a los estudios sobre el mundo hispano y a la obra de Mariano Picón Salas?

Primeramente, quisiera recordar un episodio muy personal que me acercó a los países de habla hispana. Siendo alumno de secundaria, vi la celebración de los Juegos Olímpicos de Tokio, en 1964. En la ceremonia de clausura, tras apagarse la antorcha olímpica, apareció en el tablero electrónico el anuncio de “México 1968.” A partir de ese momento, creo que México llamó especialmente la atención de los japoneses. Recuerdo que empezaron a transmitirse programas o reportajes en la televisión, que presentaban las ruinas mayas, las pirámides de Teotihuacán, la historia del imperio Azteca. Todo eso influyó de alguna forma en mi decisión para iniciar la carrera universitaria en Estudios Hispánicos.

Además de aprender el idioma español, esta etapa fue mi introducción al estudio más profundo de la historia y cultura de España y de América Latina, en la universidad. Recuerdo que me gustaba especialmente la clase de historia antigua de Mesoamérica, con el profesor Tomohiro Takayama. A él le debemos la introducción a estudios antropológicos y sociales de América Latina, a través de libros en los que había participado como traductor. Con su guía, conocimos trabajos de Oscar Lewis como *Antropología de la pobreza*, *Cinco familias* y *Los hijos de Sánchez*.

El mismo profesor Takayama nos animaba a explorar estudios críticos para entender las raíces europeas de Latinoamérica y las nuevas identidades que se forjaban en el continente. Entre sus clases, un día nos habló de un libro titulado *De la conquista a la independencia, tres siglos de historia cultural hispanoamericana*, publicado en 1944, y escrito por Mariano Picón Salas. Ninguno de los presentes conocía el nombre de ese autor. No sabíamos nada del gran humanista venezolano. Sin embargo, empecé a seguir aquella referencia y creo que el acercamiento a la obra de Picón Salas influyó decisivamente para atraerme al estudio de la historia de la época colonial, en la América española.



Nº 50

En aquel entonces, eran aún escasos los libros sobre historia, cultura y literatura de Hispanoamérica, traducidos al japonés. Mucho más difícil era llegar a trabajos más especializados en la historia cultural de la época colonial de Hispanoamérica. En esa etapa estudiantil, nuestro reto más importante era leer la obra maestra *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes Saavedra, bajo la orientación del profesor Tadashi Tsuzumi. Nuestro querido maestro —fallecido recientemente— nos inspiró a acercarnos a publicaciones originales en lengua española, tal como él mismo lo hacía, con un admirable esfuerzo y dedicación, mientras traducía la famosa novela *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez.

Poco a poco fui conociendo las creaciones de otros grandes autores, como *El pueblo del sol* y *El tesoro de Monte Albán*, de Alfonso Caso; *La noche de Tlatelolco*, de Elena Poniatowska; *El laberinto de la soledad*, de Octavio Paz y *Tiempo mexicano*, de Carlos Fuentes. Estas figuras me incentivaron todavía más para acercarme a Hispanoamérica, así que encaminé mis pasos al estudio de la Historia de México, en la Universidad Nacional Autónoma de México, la UNAM. Permanecí 12 años viviendo en ese país, y esa experiencia me sirvió no solamente para concluir mis estudios de maestría y desempeñar diversos trabajos, sino para viajar y conocer mejor la importancia de la historia antigua y la época colonial en los países hispanoamericanos.

3. ¿Recuerda a algunos otros académicos japoneses que hayan conocido, estudiado o utilizado como referencia parte de la obra o pensamiento de Mariano Picón Salas? ¿Sabe si se sigue utilizando en algunos cursos?

Como decía, en nuestra época de estudiantes había pocas obras especializadas en la historia hispanoamericana que se pudieran conseguir en japonés, pero eso no borraba el interés en las referencias iniciales que nos dieron nuestros maestros. De la misma manera en que yo seguí la pista de Mariano Picón Salas, también lo hicieron académicos como Toru Shimizu, Yumio Awa, Tetsuji Yamamoto, y otros más, que han apreciado y divulgado el pensamiento de este autor venezolano.

Particularmente, yo he hablado de este gran humanista y de su destacada obra *De la conquista a la independencia* en mis cursos de Historia de América Latina; en los seminarios dentro de la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda; así como de la Universidad Abierta (Hoso) de Japón. Además, en algunas clases del español avanzado en la universidad, he utilizado como lectura fundamental algunos capítulos escogidos del libro que mencionábamos, *De la conquista a la independencia*, de Mariano Picón Salas. A la par, leemos también fragmentos de *Historia de la cultura*



Nº 50

REVISTA DE HISTORIA. Año 25, Julio-Diciembre, 2020

en la *América Hispánica*, del filósofo dominicano Pedro Henríquez Ureña. Me complace que dos pensadores que compartieron sus preocupaciones por explorar las raíces de la cultura hispanoamericana, coincidan también en nuestras aulas, en este lado del mundo.

Debo agregar que recientemente, entre 2019 y 2020 participé como autor y conductor de la serie radiofónica “¡Américas fantásticas!”, junto a la profesora Silvia Lidia González. Este programa se enmarca en los cursos de español avanzado de la cadena nacional de radiodifusión, NHK. Para el contenido, consideramos importante incluir una lección titulada “En Mérida, una ciudad cultural en los Andes” y, tanto en las transmisiones como en el libro de apoyo de este curso, hemos hecho referencia a la importancia de su obra *De la conquista a la independencia* y a sus aportes como un destacado intelectual de América Latina. Además, en el libro se publicaron fotos de la ciudad y de un edificio que lleva su nombre, en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Los Andes. Yo mismo capté esas imágenes, durante mi participación en varias actividades académicas en Venezuela, en el año 2010. Entonces tuve la oportunidad de impartir la conferencia “En busca de otro sol: la migración japonesa en América Latina,” en la Catedra Simón Bolívar, como parte de la XI Semana Cultural de Japón en la ULA, organizada por el profesor Hernán Lucena, con sus colaboradores del Centro de Estudios de África y Asia. Mis anfitriones me ayudaron entonces a recorrer los paisajes que inspiraron a este autor e, incluso, tuve oportunidad de visitar el Aula Magna y el Paraninfo de esta institución, donde sé que florecieron los primeros rasgos del intelecto de Picón Salas.

#### 4. Según su punto de vista, ¿cuáles son los aportes más relevantes de Picón Salas al estudio de la historia cultural de Hispanoamérica?

La obra de Picón Salas ofrece un compendio de conocimientos, de estudios fundamentales para entender la compleja y rica historia cultural de Hispanoamérica. Sus puntos de vista son amplios. Sus análisis profundos y todo esto se puede expresar con un estilo de escritura que muchos quisiéramos imitar. Lo digo de todo corazón. Aprecio el trabajo de un autor que en cada capítulo nos ofrece claves para apreciar de manera más profunda los rasgos culturales, no sólo de Venezuela, su país, sino de las otras naciones americanas que han transitado caminos cercanos en su historia.



Nº 50

5. *De la conquista a la Independencia. Tres siglos de historia cultural hispano-americana*, se publicó por primera vez en México, en 1944 y se han hecho numerosas reediciones. ¿Cuál es su valoración de la obra?

La considero una obra esencial, de sumo valor por la lucidez con la que está escrita, como he mencionado, y por su interpretación de la historia cultural de Hispanoamérica, con el repaso a épocas muy interesantes. Aprecio mucho el contenido que se desarrolla en el capítulo IV: De lo europeo a lo mestizo. Las primeras formas de transculturación. Además, el capítulo VIII: El humanismo jesuítico del siglo XVIII.

6. Esta obra se editó en Japón en 1973 con el título *イスパノアメリカ文化史* (Historia cultural de Hispanoamérica) y después, en 1991 como *ラテンアメリカ文化史—二つの世界の融合* (Historia cultural de América Latina: fusión de dos mundos). ¿Conoce ambas ediciones? ¿Sabe si hay alguna diferencia entre ellas? ¿Tiene referencia de los traductores (Gustavo Andrade y Murae Shirou)?

Por supuesto, tengo ambas obras. La edición de 1973 se agotó hace muchos años. La de 1991 es una edición revisada, que se publicó para la conmemoración del quinto centenario de la llegada de los españoles a América, en 1492, también llamado “Encuentro de dos mundos.”

El título de la segunda edición podría traducirse como “Historia cultural de América Latina: fusión de dos mundos,” y se modificó a partir de la antigua edición: “Historia cultural de Hispanoamérica,” considerando que en Japón se ha vuelto más común referirse a estos países como parte de América Latina. Un detalle que hizo más atractiva la segunda edición fue la publicación de fotografías, que acompañan la lectura y facilitan la comprensión del contenido.

He conocido personalmente a los traductores. Al profesor Gustavo Andrade (de origen colombiano), que fue un destacado académico en la Universidad Sofía, de Tokio, lo conocí en la Asociación de Estudios Latinoamericanos de Japón. En cuanto al profesor Shirou Murae, recuerdo nuestro encuentro casual en México. Él estudiaba en la Facultad de Medicina de la Universidad Autónoma del Estado de México, y en el tiempo que yo también viví en ese país, tuvimos varias oportunidades para hablar de la obra de Mariano Picón Salas.

7. ¿Hay alguna otra faceta de Mariano Picón Salas que quisiera destacar?

Creo que ya he expresado por qué empecé a apreciar la obra de este autor a partir de mi propia experiencia como estudiante interesado en la



Nº 50

historia cultural de América Latina. Luego, como académico, he encontrado también la esencia de este tema que considero de gran importancia para compartir con las nuevas generaciones de estudiantes. Y debo agregar que también valoro el minucioso trabajo de investigación de este pensador, que nos ofrece una bibliografía importante para ampliar nuestras referencias sobre la historia y la cultura de estos países.

En lo personal, he seguido no solamente las obras del mismo Mariano Picón Salas, sino su trayectoria en diferentes ámbitos y su vida. He leído su biografía, publicada en una serie de *El Nacional*, que conservo como un generoso regalo de su autor, el profesor Gregory Zambrano. A él le debo también su amable invitación a la Universidad de Los Andes. Ahora, esta institución, con la que también hemos tenido un importante vínculo académico, desde Japón, vuelve a mi memoria. Me siento honrado y agradecido de poder participar en esta edición especial de la revista *Presente y Pasado*. Esto me acerca a todos los estudiantes, profesores y amigos que he conocido en Venezuela, y a quienes recuerdo con gratitud. Por supuesto, mis memorias de Mérida se acompañan, como las de Don Mariano Picón Salas y otros ilustres merideños, de la imagen inolvidable de “las cinco águilas blancas” sobre los picos de la Sierra Nevada.



Nº 50

REVISTA DE HISTORIA. Año 25, Julio-Diciembre, 2020

